



Library of Marxism Studies, Volume 1

马克思主义研究论库

第一辑

自然的敌人 资本主义的终结还是世界的毁灭？

The Enemy of Nature

The End of Capitalism or the End of the World?

[美] 乔尔·科威尔 (Joel Kovel) 著

杨燕飞 冯春涌 译



Library of Marxism Studies, Volume 1

马克思主义研究论库

第一辑

自然的敌人

资本主义的终结还是世界的毁灭？

The Enemy of Nature

The End of Capitalism or the End of the World?

[美] 乔尔·科威尔 (Joel Kovel) 著

杨燕飞 冯春涌 译

中国人民大学出版社

· 北京 ·

图书在版编目 (CIP) 数据

自然的敌人：资本主义的终结还是世界的毁灭？ / (美) 科威尔著；杨燕飞，冯春涌译. —北京：中国人民大学出版社，2015. 6

(马克思主义研究论库. 第1辑)

ISBN 978-7-300-21554-9

I. ①自… II. ①科…②杨…③冯… III. ①资本主义-研究 IV. ①D091.5

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 149932 号

国家出版基金项目

马克思主义研究论库·第一辑

自然的敌人

资本主义的终结还是世界的毁灭？

[美] 乔尔·科威尔 (Joel Kovel) 著

杨燕飞 冯春涌 译

Ziran de Diren

出版发行 中国人民大学出版社

社 址 北京中关村大街 31 号

电 话 010-62511242 (总编室)

010-62501766 (邮购部)

010-62515195 (发行公司)

网 址 <http://www.crup.com.cn>

<http://www.ttrnet.com> (人大教研网)

经 销 新华书店

印 刷 涿州市星河印刷有限公司

规 格 160 mm×235 mm 16 开本

印 张 15.5 插页 1

字 数 232 000

邮政编码 100080

010-62511770 (质管部)

010-62514148 (门市部)

010-62515275 (盗版举报)

版 次 2015 年 6 月第 1 版

印 次 2015 年 6 月第 1 次印刷

定 价 45.00 元

版权所有 侵权必究

印装差错 负责调换

马克思主义研究论库

编委会名单

主编

庄福龄 罗国杰 靳 诺

委员 (以姓氏拼音排序)

艾四林 陈先达 程恩富

顾海良 顾钰民 郭建宁

韩 震 郝立新 贺耀敏

侯惠勤 鲁克俭 梅荣政

秦 宣 石仲泉 吴易风

张雷声 郑杭生

出版说明

马克思主义是我们立党立国的根本指导思想，是我们认识世界、改造世界的强大理论武器，加强和推进马克思主义理论研究和建设，具有十分重要的意义。当前，随着中国特色社会主义伟大实践深入推进，新情况、新问题层出不穷，迫切需要我们紧密结合我国国情和时代特征大力推进理论创新，在实践中检验真理、发展真理，研究新情况，分析新矛盾，解决新问题，用发展着的马克思主义指导新的实践。时代变迁呼唤理论创新，实践发展推动理论创新。当代中国的学者，特别是马克思主义学者，要想适应时代要求乃至引领思想潮流，就必须始终以高度的理论自觉与理论自信，不断推进马克思主义中国化、时代化、大众化，不断赋予马克思主义新的生机和活力，使马克思主义焕发出强大的生命力、创造力、感召力，放射出更加灿烂的真理光芒。

为深入推进马克思主义理论研究、马克思主义中国化研究，中国人民大学出版社组织策划了“马克思主义研究论库”丛书。作为一个开放性的论库，该套丛书计划在若干年内集中推出一批国内外有影响的马克思主义研究高端学术著作，通过大批马克思主义研究性著作的出版，回应时代变化提出的新挑战，抓住实践发展提出的新课题，推进国内马克思主义研究，促进国内哲学社会科学的繁荣发展。

我们希望“马克思主义研究论库”的出版，能够受到广大读者的欢迎，为推动国内马克思主义研究和教学作出更大贡献。

中国人民大学出版社

第二版前言

我在纽约开始这篇新版前言的写作时，是2007年1月6日。若在往年，这座城市此时应该天寒地冻了。今年却大不相同：温度计的读数是22摄氏度；街上的行人大多穿起了短裤，虽面带微笑却难以掩饰内心的不安；我午休时常去的溜冰场则根本就没有结冰；气象频道对这些情形倒是谈笑风生，附和着《纽约时报》的说法，并指出入冬以来这么久还不曾下雪，真是前所未有。却没有人提及“全球变暖”或者类似的事情，也没有人觉得这是一种预兆，预示着当下很多人将在有生之年，目睹这座赖以生存的城市会像其他沿海城市一样，沉入海底！唉，都不愿意说这扫兴的事儿。^[1]

本书的创作原则就是真相——或者说是充足而广泛的真相，可以让我们获得自由。如果真相让我们认清了世界，如果它能够让我们不再疏远，且不再让这种疏远削弱我们的意志，蛊惑我们的思想，如果它能把我们聚拢在一个共同的目标下，即有望成为历史的创造者，那么，即使它所揭露的是可怕的事情，那也是在赋予我们自由。相比于把可怕的事情埋藏在黑暗中，从而关闭了希望之门，相比于资本主义秩序压在我们身上的担子，这种自由要好得多。

本书便是为此而作。它试图表达出一个处于萌芽阶段、尚不成熟的理念，即我们无坚不摧的资本主义生产体系、人类创造出来用以改变自然的那些伟大而值得骄傲的手段、我们对现代文化的深远影响，以及现



代国家的建立者都是自然最大的敌人。因此，人类充当了自己的刽子手。

如果上位者能理解这种观点，那么根本就不会发生生态危机，我也不用写这本书。这本书生于纠结，用于战斗，只要有需要，就会一直保持它的价值。

因此，第二版应运而生。首先，虽然被上位者所忽略，在普通民众中却有一个充满活力而又略带地下性质的市场。在这一市场中，我们有读者口口相传，有汇集了书中格格不入而又针砭时弊的观点的口袋书，有网络讨论群，有学习小组，有大学课程，还有国外的一些出版物。

其次，第二版的创作很有必要，因为它要把这个问题的讨论与时代同步。本书永不会“截稿”，它永远会和未来紧密相连。书，就像人类劳动的所有产品一样，本身就是一种生态系统。过去的五年中，我在五大洲进行的无数次关于这方面问题的演讲，都是随着环境的不断变化和危机的无尽恶化而变化的。他人的论点丰富了我的学说，所以我要把这些论点全都放进第二版书里。

本书第一版的中心思想论证充分，我不打算改弦易辙，但是对于需要调整的基本逻辑，则不会忠于第一版。在第二版的开头及结尾，读者能明显地发现这些变化。开头为读者梳理了生态危机发展的脉络，结尾则总结出生态社会主义这一观念的成熟。正文部分中原有的资本批判、自然哲学、马克思主义生态说、自然界的性别分歧论等等都做了保留，个别之处做了相应的改正和更新。在不久的将来，我打算对这些已经萌芽了一段时间的课题进行深入的研究。

本书认为，虽然资本可以通过自我修复和改革来维持其积累，但这并不能解决它所带来的生态危机。我希望我的看法是错的，然而第一版问世五年来所发生的种种事件却让我坚定了这一看法。我利用美国环境新闻服务来了解最新的进展，这项服务每天都兴冲冲地号召观众“不要错过今天的好消息”。^[2]然而这些消息，无非就是当地治污清理的小把戏，或者是掩盖这样那样的问题，或者是绿色资本家的强行推销，或者是各种科技的改良，抑或是政府部门发出的声音。是的，当有这样或者那样的企业公然破坏我们的努力时，不管是小地方还是局部地区，甚至差不多所有的民间组织都勇于厉声斥责，在这一征程中，我们确实取得了一定的胜利。但是绝大多数消息都是糟糕的，描述着这个星球的生态

毁灭，虽然这种毁灭断断续续呈非线性发展，但是整体进程是平稳的。有些发展中国家拖着全世界滑向毁灭；珊瑚礁退化；北极熊被淹死；印度农民“服”下自己播撒的农药而丧命；蜜蜂无法回归蜂巢；尽管医学不停地创造奇迹，我们的体内还是流淌着足以致癌的肮脏东西；尼日尔河三角洲因为有毒物质损害儿童的肺而激起了民众的愤慨……当然，不要忘记罪大恶极的全球变暖。

在过去的一年里，人们的认知在加深，人们的愤怒在积累，越来越多的人意识到资本与其带来的危机之间的斗争会导致资本积累的停止。怎么能把克服危机当作自我清算？如今有一个具有重大影响的想法，五年前还鲜有人提，那就是这个问题不是企业的问题，也不是“产业化”技术的问题，更不是简单的运气不好的问题，而是吞噬一切的资本造就了这一切。这是一个真理，这个真理可以提升你的智力，可以让你为之劳作。人类的智慧会有低谷，但绝不会丧失。生态危机毫不留情地碾压着资本的宣传系统以及其意在修复环境的设施，而资本的合法性也开始出现磨损。随之而来的是新思维的出现和盛放。一方面，我们可以预见资本主义体系必然崩溃；另一方面，立足于现实的期盼，会有一个新的社会模式出现，它不再依赖于资本积累，也不会导致生态的崩溃。因此，对于本书第二版的使命，首要目标永远是加快资本系统逻辑的解体，并为实现人类的自然价值找到出路。

过去五年中对本书的创作有过帮助之人实在无法一一列举，但是，某些人需要特别提出并表示感谢：艾比·洛克菲勒，道格·汤普金斯，豪尔赫·伯格斯坦，迪莉娅·马克思，迈克尔·洛伊，穆格·索克曼，德里克·沃尔，卡伦·查曼，戴夫·钱农，埃迪元，以及永存我心的沃尔·特施斯比，萨姆·法斯宾德，约翰·克拉克，罗德·库尼曼，格雷琴·佐德罗斯基，特丽莎·特纳，利·布朗希尔，伊恩·安格斯，皮特·奈斯，肖恩·斯威尼和泽德（Zed）出版社的各位同仁，尤其是艾伦·麦金利和朱利安·霍西，他们在至暗之时未失希冀之心。

注释

[1] 2007年1月是有测量记录以来温度最高的1月份。2月份则出现了全球变暖导致气候异常的另一现象：在北美洲东部和中部，气温骤降20度左右，同



自然的敌人：资本主义的终结还是世界的毁灭？

时迎来大量降雪并持续到4月15日。总体来看，这个冬季在临近结束时比常规年份更加寒冷——过去的几年里都是如此。（不幸的是，我们这个星球的很多舆论制造者都没有关注全球变暖的大潮。）事实上，2007年复活节的温度要比2006年圣诞节低得多。

[2] 网址是 www.EnvironmentalHealthNews.org。

第一版前言

越来越多的人开始认识到，资本主义正在推动我们的生态的恶化，而我们却无法控制它。只有有识之士才能阻止它前进的步伐。考虑到这个问题会成为未来的一大议题，我决定用全面的眼光去看待它，看它是否是真实的，如果是真的，它是如何发生的，最重要的是我们能做些什么。

这个计划由此开始：我住的地方是纽约州的卡茨基尔山，它的夏季通常十分宜人。但在 1988 年，一场严重的旱灾从 6 月持续到了 8 月。随着时间的流逝，植被干枯，井水干涸。于是我开始思考我最近读到的一些东西，工业活动排放的气体不断增加，而这些气体会影响太阳辐射，从而导致气候越发不稳定。这个想法一开始离我很遥远，直到我的花园被干旱摧毁，我才意识到它离我如此之近。这次干旱也许是天气的偶然之作，或者，它是为我们敲响了警钟，让我们开始意识到人类的文明是否出了错。我开始思考这些问题。植被的枯萎现在成为一个可怕的警示，告诉我们要采取行动了。于是我开始创作这本书。经过 13 年的努力，在大量的写作、教学和组织工作，与绿党的合作，为 1998 年美国参议员选举及 2000 年总统候选人提名奔波之后，几易其稿的《自然的敌人》即将呈现在公众面前。

当然，如果把干旱当作一种奇怪的天气现象也可以理解，实际上以前没发生过这样严重的事。但我有一段时间喜欢用最恶劣的态度来审视



当权者的所作所为，而且由于工业活动是整个资本主义体系的核心，因此我怀疑它对环境有着一定影响。美帝早就让我置身其中，从最初的越南和中美洲，我在那里经历了痛苦的斗争，尼加拉瓜反美革命因为干旱而终止。失败的苦涩无疑加剧了我的烦躁，但它也提供了重要的教训，让我学会透过资本主义体系所展现出的民主和人权，看清其背后的残酷无情。

在这个没有虔诚的地方，资本所带来的无情的压力不停地扩张。帝国主义的模式有着政治化的体现和波及全国的影响。但这种不断扩大的资本也正是产业体系的管理者和监管者，这个体系通过吸取太阳能来呼吸。这些已经可以用于证明资本和帝国存在联系，同样地，也适用于自然，这使得人祸和天灾站在了同一个屋檐下。气候变化实际上是另一种帝国主义，却并不是资本的无情增长所带来的唯一的有害生态效应。与此同时，还有有机氯和其他微量有毒物质包括原油的生态圈的不断蔓延、“绿色革命”所带来的土地浪费、大量的物种损失、亚马孙的解体，以及其他问题。而结果则是人与自然之间有大量的危险的“触角”相互吸附，并呈缓慢上升的趋势。

从这个角度来看，一个更大的“生态危机”诞生了，它对生态系统产生了独特、重要的影响，并进一步加剧了生态环境的恶化。人类是自然的一部分，我们只是顺便充当了这个角色。有人类的生态学就有森林和湖泊的生态学。由此可见，更大的生态危机将生成并深深地扎进一个生态病态的社会。从这个角度看问题，我们的视野会更开阔，不再受困于狭隘的经济决定论，我们可以把资本单纯地看作对物质的利用，但资本主义经济也在人的思想里植下了“致癌”的种子。相对于其他主义，它简单粗暴，如同野兽。如果我们要改变这个存在，那么我们就要问一个核心问题：我们要做什么？这个问题立足于新的维度，生态政治远比单纯进行环境管理要复杂得多。你必须用革命的眼光看待它，但由于这个革命反对的是自然的敌人——资本，这种斗争是要谋求生态的公正和社会的合理，那么从逻辑上来说，它是社会主义运动的继承者，这让我们想起一个半世纪前的运动和惨淡的结局。我们可能会面临一个“未来时代”的社会主义，如果它成为生态社会主义，那我们会不会在未来时代的改革中就克服了我们致命的问题呢？

关于这些想法有一个大问题，然而很少有人正视它。我已经敏锐地

意识到，从我提笔写下本书的第一个字起，我就和主流观念脱节了。在资本大行其道的今天，这些约定俗成的规则只不过和“市场机制”沾一点边，又怎么会给我们带来生态危机？而至于社会主义，就更没人愿意花心思去想这个“古董”问题，更别提尝试着手去克服错误了。

这些困难散布在碎片化分离化的左翼言论中，被认为是陈旧社会主义的“红色”残留，它们背后有工人阶级的激情和“绿色”左派所代表的新兴生态意识。社会主义虽然已经准备好把资本当作自然的敌人，然而却并没有准备好让自身成为自然的朋友。大多数社会主义者虽然对创造一个更清洁的环境表示支持，却拒绝正视生态维度。他们宁可选择支持“先污染再治理”，也不愿意完全彻底地改善生态环境，因为这涉及人类的需求、行业的命运以及自然界的内在价值。同时，绿党虽然愿意重新审视之前的问题，却不愿意承认资本是一切问题的中心。绿色政治往往是民粹主义或无政府主义，而不是社会主义，因此绿党希望通过适当地改造资本主义来创造一个理想的生态环境，即缩小资本的规模并掺杂进其他的形式，来维持社会生产。这是拉尔夫·纳德所坚持的，我在2000年的党内总统竞选中和他为敌，我不抱胜利的希望，只是想表明问题的根源在于资本本身。

我们生活的这个时代，寻求统治秩序备选方案的那些人，背离了文明理智的社会。在我年少时以及我之前的几代人，都共同认为：资本主义水深火热，它的存亡绝续悬而未决。在过去的20年里，随着新自由主义的兴起和苏联的解体，资本主义似乎成为唯一的选择且被神化了。我们可以明显地看出这些所谓的知识分子无视历史的教训，得出了这些荒谬绝伦的结论。世间万物都会消逝，所有帝国都会沉沦，20年的风光不过是时间长河中的一粒沙。但是，刚刚消散的对互联网的狂热同样适用于这些人，他们将资本主义视为上帝的礼物，笃信它会永垂不朽。我认为官方终究对此表示质疑：无限膨胀的社会必然会毁掉它的自然基础，这令人惊讶，但却是事实。然而，由于当权者手下的宣传机构智力有缺陷，所以这个现象还没有发生。

如果改变到来，它将会来自统治共识之外。并且有证据表明，这种振聋发聩的改变可能真会到来。全球化的大厦上已经出现了裂缝，主张抗议的新时代正在形成。当世贸组织为避免中断而被迫在卡塔尔举行会议时，当世贸组织把自己锁进魁北克的城墙里时，当乔治·W·布什在



就职典礼上被示威者逼进密封的豪车沿着宾夕法尼亚大道狼狈而去时，我可以公正地说，一种新的精神正在慢慢酝酿并渐臻成熟，这些示威者生而无错却置身于生态危机之中，他们开始执掌权柄并将历史握在自己手中。本书是为他们写的，是为那些认识到了只有打破现状才能赢得未来的人写的。

这些示威者拒绝的态度让我将 1988 年的干旱看作生态毁灭社会的预兆。不过，这不是我进行创作的唯一态度，我同时也在创作《历史和精神》，我在其中融入桑地诺支持者的理念，特别是他们意识到含糊的拒绝是毫无价值的，我们需要从整体来获取信心，来超越给定的界限。1968 年有一个很有意思的说法，我们今后困扰的时候可以看一看：要做到实事求是，就要想一些不可能的事。勤而行之。

在我著书这段漫长的日子里，很多人向我提供了帮助，在此无法一一列举，特别是考虑到在我参加政治活动了解背景时所认识的人可谓数以千计了。但在这些人里挑出一些突出的也不是什么问题。在我决定研究生态危机之后不久，我打算与詹姆斯·奥康纳联系一下，他是《资本主义的实质是社会主义》杂志的创始人以及生态马克思主义的发起人，这个学说给了我很大启发。那段日子是我职业生涯中最美妙的时光，而且至今我们都还保持愉快的合作。虽然我主要研究政治环境学并言辞犀利，但是他作为我亲密的朋友，他的见解出现在本书的每个角落（需要澄清一下，书中错误全是我的问题）。我一直承蒙同志们数不清的帮助。他们是：芭芭拉·劳伦斯，纽约编辑组的保罗·巴特利特、保罗·库尼、马腾·迪卡特、萨尔瓦多·恩格尔、迪·毛罗、科斯塔斯·帕那由塔克斯、派蒂·帕马利、何塞·塔皮亚和爱德华元，以及丹尼尔·费伯和维克多·沃利斯，他们都在波士顿组，还有艾伦·鲁迪。

许多人不厌其烦地为我校阅手稿，他们是：苏珊·戴维斯，安迪·费希尔，迪迪·哈勒克，乔纳森·卡恩，卡姆贝兹·霍斯拉维，安德鲁·纳什，沃尔特·谢斯比以及米歇尔·塞弗逊，我十分感激他们所有人对我的帮助。我特别感谢米歇尔·塞弗逊在创作后期对本书的帮助。

对那些以某种形式对本书创作进行帮助的人，我同样表示感谢。他们是：罗伊·莫里森，约翰·克拉克，道格·亨伍德，哈里特·弗莱德，爱瑞尔·萨利赫，布赖恩·德罗雷，里昂·帕尼奇，波特尔·奥尔曼，菲奥娜·塞尔蒙，芬利·斯科夫，唐·伯苓，史塔丽妮兰·兰金，

埃德·赫尔曼，琼·马丁内斯，艾里尔和娜嘉·米勒-拉尔森。米尔德里德·马默在现实世界对我的指导实在太多。我同时要向罗伯特·莫尔蒂诺和泽德出版社的同仁表示感谢，感谢他们给我机会让我与他们共同工作，让我能创作出可以列入光荣榜的著作。

最后，我要感谢支持我的家人。从我的迪迪开始，直到我的孙辈，他们代表着那些会在未来投入到战斗中的人：罗文，利亚姆，托兰，欧文和约瑟芬。

目 录

第 1 章 导言	1
----------------	---

第一部分 元凶

第 2 章 生态危机	13
生态灾难概述	13
生态崩溃	19
第 3 章 资本	24
案例研究	24
对股票增值之谜的揭露	33
积累	36
致命的二氧化碳交易	40
第 4 章 资本主义	45
生命世界的渗入	46
资本流通的加速（或资本流通时间的持续缩短）	51
全球化，或者建立一个监督扩张进程的全球管理体制	59
负责人	66
起诉书	71



第二部分 自然的统治

第5章 生态	79
生命是什么？	81
人类层面	86
生态系统的完整性和生态系统的瓦解	92
第6章 资本和对自然的统治	101
自然中的癌症病理	101
自然的性别分歧	104
资本的崛起	109
哲学插曲	116
关于资本主义改革	123

第三部分 通向生态社会主义的道路

第7章 介绍	131
反资本主义斗争概况	133
第8章 有关实存生态政治的评价	135
逻辑变化	136
绿色经济	142
生态哲学	152
民主主义、民粹主义和法西斯主义	160
第9章 预示	170
布鲁德霍夫	170
社会主义	178
我们的马克思	185
以生态为中心的生产	191
第10章 生态社会主义	200
生态社会主义改革的基本模式	200
走向完全共同体	203

生态社会主义动员的形式	205
从全局出发	213
生态社会主义政党和它的胜利	217
地球的用益权	220
后记	228